

## CHILE

### CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE CHILE

Firmado el día 3 de mayo de 1964;  
El canje de los Instrumentos de  
Ratificación no está efectuado.

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República de Chile, animados por el deseo de desarrollar y fomentar las relaciones comerciales entre los dos países dentro de un clima de amistad y mutua comprensión, han acordado lo siguiente:

#### ARTICULO I

Las Partes Contratantes aplicarán todas las medidas necesarias para facilitar y promover las relaciones comerciales entre ambos países, de conformidad a sus disposiciones legales vigentes.

#### ARTICULO II

Para la aplicación del artículo anterior, las autoridades de las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir, para las mercaderías sujetas a importación, los correspondientes certificados de origen.

#### ARTICULO III

Las Partes Contratantes se comprometen a reprimir, en el comercio de los dos países, la circulación o venta de productos con falsa declaración de origen, calidad o tipo.

#### ARTICULO IV

Las disposiciones del presente Convenio, así como la validez de las autorizaciones de exportación e importación otorgadas por las autoridades competentes

## 智 利

### 中華民國與智利共和國 貿易協定

五十三年五月八日簽訂；  
尚待互換批准書生效。

中華民國政府與智利共和國政府，為謀在友好及互相瞭解之情況下促進並發展兩國間商務關係起見，同意下列各條：

#### 第 一 條

締約雙方應依照兩國現行法律規定，實施一切必要措施，以便利並促進兩國間之貿易。

#### 第 二 條

為實施上條，締約雙方之機關保留對於進口貨物要求有關產地證書之權。

#### 第 三 條

締約雙方承諾於兩國商務中禁止假冒出產地、質料、或款式之貨品之流通或銷售。

#### 第 四 條

本協定之規定，以及業經締約雙方主管機關所核發出口與進口許可，對於正進行實施之一切契約或

de las Partes Contratantes, continuarán en vigor aún después de su vencimiento, para todos los contratos o negocios que se encuentren en vías de ejecución y hasta su total cumplimiento.

#### ARTICULO V

Todos los pagos resultantes de las transacciones comerciales efectuadas entre la República de China y la República de Chile serán efectuados en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquiera otra moneda libremente convertible que ellos puedan estar dispuestos a aceptar, sujetos a las leyes y normas que se refieran al cambio y comercio exterior en vigencia o aquellos que puedan entrar en vigor en cada país.

#### ARTICULO VI

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación en la ciudad de Santiago. Regirá por un año y se considerará automáticamente renovado por periodos sucesivos de un año, a menos que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes con tres meses de anticipación a la fecha de su vencimiento.

#### ARTICULO VII

HECHO en seis ejemplares, dos en idioma chino, dos en idioma español, y dos en inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Hecho en la ciudad de Santiago, el día ocho del mes de mayo del año cincuenta y tres de la República de China, correspondiente al día ocho de Mayo del año mil novecientos sesenta y cuatro de la República de Chile.

Por el Gobierno de la República de China:

(Firmado)

*Peh-Yuan Hsu*

Por el Gobierno de la República de Chile:

(Firmado)

*Julio Philippi Izquiero*

\* \* \*

商務，雖在本協定滿期後，應繼續生效至其全部履行。

#### 第五條

中華民國及智利共和國間一切交易均應以美元支付，或用雙方可準備接受之其他自由兌換貨幣支付，但不得違背雙方現行或將來可能實施之法律規章，以及有關外匯與對外貿易之法令。

#### 第六條

本協定應在桑地牙哥城互換批准書三十日後生效。本協定應即繼續有效，並於嗣後每一年期間視為自動延展，除非締約一方在其滿期三個月前，書面通知廢止。

#### 第七條

本協定以中文、西班牙文、及英文各繕兩份共六份，三種文字約本同樣生效。遇歧異時，應以英文本為準。

本協定於中華民國五十三年五月八日，即公曆一千九百六十四年五月八日，簽訂於桑地牙哥城。

中華民國政府代表：

徐柏園（簽字）

智利共和國政府代表：

費利比（簽字）

\* \* \*

TRADE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF CHILE

Signed on May 8, 1964;  
Instruments of Ratification not yet exchanged.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Chile, desirous of developing and promoting commercial relations between the two countries in an atmosphere of friendship and mutual understanding, have agreed upon the following articles:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall apply, in accordance with the legal provisions in force in their respective countries, all the necessary measures to facilitate and promote commercial relations between both countries.

**ARTICLE II**

In the application of the above article, the authorities of the Contracting Parties reserve the right to require the corresponding certificates of origin for the commodities subject to importation.

**ARTICLE III**

In the trade between the two countries, the Contracting Parties undertake to refrain from circulating or selling products with false declaration of origin, quality or type.

**ARTICLE IV**

The provisions of this Agreement, as well as the validity of the authorizations for export and import already granted by the competent authorities of the Contracting parties, shall continue in force, even after its expiration, for all contracts or business under execution and until their complete fulfillment.

**ARTICLE V**

All payments resulting from the commercial transactions between the Republic of China and the Republic of Chile shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may be ready to accept subject to the laws and regulations regarding exchange and foreign trade already in force or to be put into force in each country.

**ARTICLE VI**

This Agreement shall enter into effect thirty days after the exchange of the instruments of ratification in the city of Santiago. It shall remain in force for one year and shall be considered automatically renewed for successive periods of one year each unless otherwise terminated in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiration date.

**ARTICLE VII**

Executed in six copies, two in Chinese, two in Spanish and two in English, the three texts of equal validity. In case of any differences, the English text shall prevail.

Done in the city of Santiago, the eighth day of the month of May of the fifty three year of the Republic of China, corresponding to the eighth day of the month of May of the year nineteen sixty four of the Republic of Chile.

For the Government of the Republic  
of China:

(Signed)  
*Peh-Yuan Hsu*

For the Government of the Republic  
of Chile:

(Signed)  
*Julio Philippí Izquiero*

---